|  |
| --- |
| **COMISION ROGATORIA**  LETTER OF REQUEST  COMMISSION ROGATOIRE |
| **Convenio de 18 de marzo de 1970**  **sobre la Obtención de Pruebas en el Extranjero en Materia Civil o Comercial**  *Hague Convention of 18 March 1970 on the*  *Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters*  *Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur*  *l’obtention des preuves à l’étranger en matière civile ou commerciale*   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **1.** | **Remitente**  *Sender*  *Expéditeur* | Insertar, nombre del órgano judicial, dirección postal, teléfono y correo electrónico de la autoridad emisora de la solicitud de práctica de pruebas | | | **2.** | **Autoridad Central del Estado requerido**  *Central Authority of the Requested State*  *Autorité centrale de l’État requis* | Caso de conocerse, insertar el nombre la Autoridad Central del país al que se solicita la práctica de prueba (ejem., “Autoridad Central de …. [insertar autoridad]”). En caso de desconocerse, dejarlo en blanco | | | **3.** | **Persona/autoridad judicial a la que debe retornarse la solicitud una vez ejecutada**  *Person to whom the executed request is to be returned*  *Personne à qui les pièces constatant l’exécution de la demande doivent être renvoyées* | Insertar el nombre y dirección postal del órgano judicial o de la Autoridad Central del Estado requirente | | | **4.** | **Especificación de la fecha en la que la autoridad requirente precisa acuse de recibo de la solicitud enviada**  *Specification of the date by which the requesting authority requires receipt of the response to the Letter of Request*  *Indiquer la date limite à laquelle l’autorité requérante désire recevoir la réponse à la commission rogatoire* | | |  | **Fecha límite**  *Date*  *Date limite* | Insertar fecha | | |  | **Justificación de la urgencia**  *Reason for urgency*  *Raison de l’urgence* | Insertar razones justificadas de la urgencia. Omitir este campo si no procede | |   **De conformidad con el artículo 3 del Convenio, la autoridad abajo firmante tiene el honor de remitir la siguiente solicitud**  *In conformity with Article 3 of the Convention, the undersigned applicant has the honour to submit the following request:*  *En conformité de l’article 3 de la Convention, le requérant soussigné a l’honneur de présenter la demande suivante :*   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **5. *a*** | **Autoridad requirente**  **(Art. 3(a))**  *Requesting authority*  *(Art. 3(a))*  *Autorité requérante*  *(art. 3(a))* | Inserte el nombre, dirección postal, número de teléfono y correo electrónico de la autoridad requirente. | | ***b*** | **Para la autoridad competente de (Art. 3(a))**  *To the Competent Authority of (Art. 3(a))*  *À l’Autorité compétente de*  *(art. 3(a))* | Inserte el nombre de la autoridad requerida de cooperación | | ***c*** | **Tipo y número de procedimiento judicial**  *Names of the case and any identifying number*  *Nom de l’affaire et numéro d’identification de l’affaire* | Insertar los datos que identifiquen el procedimiento judicial civil en el que se remite la solictud |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **6.** | **Nombres y direcciones de las partes y sus representantes (incluyendo los representantes que hubiere en el Estado de ejecución) (Art. 3(b))**  *Names and addresses of the parties and their representatives (including representatives in the Requested State) (Art. 3(b))*  *Identité et adresse des parties et de leurs représentants (y compris représentants dans l’État requis) (art. 3(b))* | | | ***a*** | **Demandante**  *Plaintiff*  *Demandeur* | Insertar nombre y dirección del demandante/reclamante ejecutante en el procedimiento | | |  | **Representantes**  *Representatives*  *Représentants* | Incluir el nombre y direcciones del abogado/a y procurador/a de la actora (demandante/ejecutante ejecutado) que figure en el procedimiento. Si fuera el caso, incluir el nombre de los profesionales que le representen en país de ejecución | | | ***b*** | **Demandado**  *Defendant*  *Défendeur* | Insertar el nombre y dirección del demandado/recurrido/ejecutado que figure en el procedimiento | | |  | **Representantes**  *Representatives*  *Représentants* | Insertar el nombre y direcciones del abogado/a y procurador/a de la parte demandada/recurrida/ejecutada. Si fuera el caso, incluir el nombre de los profesionales que le representen en país de ejecución | | | ***c*** | **Otros intervinientes**  *Other parties*  *Autres parties* | Insertar (si procede) nombre y direcciones de otras posibles partes o intervinientes que figuren el procedimiento (por ejemplo, tercero interesado o interviniente) | | |  | **Representantes**  *Representatives*  *Représentants* | Insertar (si procede) nombre y direcciones de otras posibles partes o intervinientes de otras partes | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **7. *a*** | **Naturaleza del procedimiento (divorcio, reclamación de paternidad, incumplimiento contractual, responsabilidad por los daños causados por productos defectuosos****etc.) (Art. 3(c))**  *Nature of the proceedings (divorce, paternity, breach of contract, product liability, etc.) (Art. 3(c))*  *Nature et objet de l’instance (divorce, filiation, rupture de contrat, responsabilité du fait des produits, etc.) (art. 3(c))* | Descripción del tipo y materia del procedimiento en el que se ha dictado la solicitud | | ***b*** | **Resumen de la solicitud**  *Summary of complaint*  *Exposé sommaire de la demande* | Insertar resumen de demanda o suplico de la parte actora | | ***c*** | **Resumen de la contestación y demanda reconvencional**  *Summary of defence and counterclaim\**  *Exposé sommaire de la défense ou demande reconventionnelle* | Insertar resumen de la contestación a la demanda y, su fuera el caso, de la reconvención | | ***d*** | **Otra información necesaria o documentos**  *Other necessary information or documents\**  *Autres renseignements ou documents Utiles* | Si procede, especificar cualquier otra información o documentos adjuntos que puedan ayudar a la autoridad judicial ejecutante al llevar a cabo la práctica de prueba. Omitir caso de no ser necesario |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **8. *a*** | **Prueba a practicar o cualquier otra actuación procesal que deba ejecutarse**  *Evidence to be obtained or other judicial act to be performed (Art. 3(d))*  *Actes d’instruction ou autres actes judiciaires à accomplir (art. 3(d))* | Especificar la prueba a prácticar o acto procesal que deba llevarse a cabo. Los detalles de la prueba solicitada será especificada dentro de los apartados 9-11 | | ***b*** | **Finalidad de la prueba o actuación procesal interesado**  *Purpose of the evidence or judicial act sought*  *But des actes à accomplir* | Insertar detalle acerca del propósito u objetivo de la prueba o actuación. Cuando se interesa prueba, especifcar en qué modo la práctica se relaciona con el procedimiento, y como será usada en los procedimientos |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **9.** | **Identidad y dirección de las personas que deban ser oídas**  *Identity and address of any person to be examined*  *(Art. 3(e))\**  *Identité et adresse des personnes à entendre (art. 3(e))* | Para el caso que se solicite el examen de testigos, insertar nombre y dirección de cada uno |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **10.** | **Preguntas a practicar a la persona que debe ser oída o hechos por los que esta persona debe declarar.**  *Questions to be put to the persons to be examined or statement of the subject matter about which they are to be examined (Art. 3(f))\**  *Questions à poser ou faits sur lesquels les personnes susvisées doivent être entendues (art. 3(f))* | Para el caso que se solicite el examen de testigos, especificar las concretas preguntas o declaración interesada. |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **11.** | **Documentos o propiedades que deban examinarse**  *Documents or other property to be inspected (Art. 3(g))\**  *Documents ou objets à examiner (art. 3(g))* | Insert description of documents or other property Insertar descripción los documentos, inmuebles o propiedades a examiner (omitir si no procede) |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **12.** | **Requisito procesal en el que debe prestarse el juramento, declaración o cualquier otra forma especial que deba llevarse a cabo**  *Any requirement that the evidence be given on oath or affirmation and any special form to be used (Art. 3(h))\**  *Demande de recevoir la déposition sous serment ou avec affirmation et, le cas échéant, indication de la formule à utiliser (art. 3(h))* | Si se solicita práctica de prueba, especificar cómo debe ser practicada la prueba o, en su caso, si debe seguirse alguna forma de juramento. (Omitir si no procede) |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **13.** | **Métodos de práctica particulares o procedimientos a seguir (ejemplo, verbal o escrita, transcripción literal o resumida, interrogatorio, etc.) (Arts 3(i) y 9)\***  *Special methods or procedure to be followed (e.g., oral or in writing, verbatim transcript or summary, cross-examination, etc.) (Arts 3(i) and 9)\**  *Formes spéciales demandées (déposition orale ou écrite, procès-verbal sommaire ou intégral, “cross-examination”, etc.) (art. 3(i) et 9)* | Si procediera, explicar el método o procedimiento a seguir por el tribunal de práctica de la prueba (omitir si no procede). |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **14.** | **Necesidad de notificación de lugar y tiempo de práctica de la prueba e identidad y dirección de la persona a la que notificar (art. 7)\***  *Request for notification of the time and place for the execution of the Request and identity and address of any person to be notified (Art. 7)\**  *Demande de notification de la date et du lieu de l’exécution de la requête, de l’identité et de l’adresse de la ou des personnes à informer (art. 7)* | Para el caso que las partes o sus representantes vayan a estar presentes durante la práctica de la prueba (presencialmente o por videoconferencia), especificar nombre y dirección de las personas a notificar para la práctica (por ejemplo, puede ser el caso de las partes o sus representantes o, incluso, la autoridad requirente). Omitir si no procede. |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **15.** | **Solicitud de asistencia o participación de autoridad judicial procedente de la autoridad requirente para la ejecución de la comisión rogatoria.**  *Request for attendance or participation of judicial personnel of the requesting authority at the execution of the Letter of Request (Art. 8)\**  *Demande d’assistance ou de participation des magistrats de l’autorité requérante à l’exécution de la commission rogatoire (art. 8)* | Si se considera necesario que la autoridad judicial procedente de la autoridad requirente esté presente en la ejecución , bien en persona bien mediante cualquier medio telemático, inserte por favor la solicitud de autorización. |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **16.** | **Especificación de alguna dispensa o prohibición de declarar previstas en la legislación del Estado requirente.**  *Specification of privilege or duty to refuse to give evidence under the law of the Requesting State (Art. 11(b))\**  Spécification des dispenses ou interdictions de déposer prévues par la loi de l’État requérant (art. 11(b)) | Especifique la existencia de alguna dispensa o prohibición de declarar según la legislación del Estado requirente que pueda ser invocada por la persona que deba prestar declaración. |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **17.** | **Las costas y gastos en que se haya incurrido y que son reembolsables conforme el párrafo segundo del artículo 14 o conforme el artículo 26 de la Convención serán soportadas por:**  *The fees and costs incurred which are reimbursable under the second paragraph of Article 14 or under Article 26 of the Convention will be borne by:\**  *Les taxes et frais donnant lieu à remboursement en vertu de l’article 14, alinéa 2 et de l’article 26 seront réglés par :* | Inserte el nombre y dirección de la persona que deba asumir el reembolso ( ej. la autoridad requirente, una de las partes o su representante) |  |  |  | | --- | --- | | **Date of request**  *Date de la requête* | Insert date | | **Signature and seal of the requesting authority**  *Signature et sceau de l’autorité requérante* |  |   ***\*Omitir si no procede****/ Omit if not applicable / Ne remplir qu’en cas de n*é*cessit*é |